



ข้อตกลงระหว่างผู้ให้การฝึกอบรมและผู้รับการฝึกอบรม ตามมาตรา 8 อนุมาตรา 4 ของข้อบัญญัติการส่งเสริมภาษาเยอรมัน

เพื่อความสะดวกด้านภาษา จะขอใช้คำที่แสดงเพศชายเท่านั้น อย่างไรก็ตาม จะหมายถึงบุคคลทั้งเพศหญิงและเพศชายอย่างเท่าเทียมกัน

ระหว่าง

ชื่อ นามสกุล และวันเดือนปีเกิดของผู้รับการฝึกอบรม

และ

ชื่อและที่อยู่ของผู้ให้การฝึกอบรม

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

1. ค่าธรรมเนียม

โดยทั่วไปแล้วการเข้าร่วมหลักสูตรภาษาเพื่อการประกอบอาชีพนั้น ไม่มีค่าธรรมเนียมใด ๆ

เว้นเสียแต่ว่า เป็นลูกจ้างซึ่งไม่ได้รับสวัสดิการเพื่อการยังชีพตามประมวลกฎหมายประกันสังคม 2, ประมวลกฎหมายประกันสังคม 12, หรือกฎหมายว่าด้วยเงินช่วยเหลือผู้ยื่นคำร้องขอเป็นผู้ลี้ภัย, หรือไม่มีสิทธิได้รับเงินช่วยเหลือระหว่างว่างงาน 1,

ไม่ได้กำลังอยู่ในระหว่างการศึกษาหรือเรียนวิชาชีพตามความหมายของมาตรา 57 อนุมาตรา 1 ของประมวลกฎหมายประกันสังคม 3,

หรือไม่ได้อยู่ในระหว่างการฝึกงานเพื่อเข้าเรียนวิชาชีพที่เหมาะสมกับตนตามมาตราการของสำนักงานจัดงาน และโดยมีเงินได้ที่ต้องเสียภาษีมากกว่า 20,000 ยูโรต่อปีสำหรับผู้เสียภาษีแยกคนเดียว หรือเกินกว่าจำนวน 40,000 ยูโรต่อปีสำหรับผู้เสียภาษีร่วมกับคู่สมรส

บุคคลเหล่านี้ต้องชำระค่าธรรมเนียมหลักสูตร

เมื่อผู้รับการฝึกอบรมมาลงทะเบียนผู้ให้การฝึกอบรมจะต้องแจ้งให้ผู้รับการฝึกอบรมทราบถึงกฎการชำระค่าธรรมเนียม

ผู้รับการฝึกอบรมต้องชำระค่าธรรมเนียมทั้งหมดของหลักสูตรให้กับผู้ให้การฝึกอบรมก่อนเริ่มเรียนตามหลักสูตร

ลูกจ้างซึ่งเข้าร่วมในหลักสูตรภาษาเพื่อการประกอบอาชีพโดยไม่ต้องจ่ายค่าธรรมเนียม

เนื่องจากมีเงินได้ที่ต้องเสียภาษีต่อปีไม่เกินจำนวนที่กำหนดไว้ข้างต้น

จำเป็นจะต้องชำระค่าธรรมเนียมในกรณีที่หยุดเรียนหลักสูตรภาษาเพื่อการประกอบอาชีพกลางคันโดยเหตุผลส่วนตัว

ในกรณีที่ลูกจ้างซึ่งเข้าร่วมในหลักสูตรหยุดเรียนกลางคันเนื่องด้วยเหตุอื่นที่มีโช้ความผิดของตนเอง

ลูกจ้างผู้นั้นจะต้องส่งหลักฐานที่ตรวจสอบได้ไปยังสำนักงานว่าด้วยกิจการการย้ายถิ่นฐานและผู้ลี้ภัยแห่งสหพันธ์

ผู้ให้การฝึกอบรมจะจัดเตรียมตำราเรียนให้กับผู้รับการฝึกอบรมโดยไม่คิดค่าใช้จ่าย

2. ค่าเดินทาง

ผู้รับการฝึกอบรมที่ได้รับ

- เงินช่วยเหลือระหว่างว่างงาน 1 (ประมวลกฎหมายประกันสังคม 3)
- เงินช่วยเหลือระหว่างว่างงาน 2 (ประมวลกฎหมายประกันสังคม 2)
- เงินสังคมสงเคราะห์ (ประมวลกฎหมายประกันสังคม 12)
- เงินสงเคราะห์ผู้เยาว์ (ประมวลกฎหมายประกันสังคม 8, แทนเงินช่วยเหลือตามกฎหมายว่าด้วยเงินช่วยเหลือผู้ยื่นคำร้องขอเป็นผู้ลี้ภัย)
- เงินช่วยเหลือตามกฎหมายว่าด้วยเงินช่วยเหลือผู้ยื่นคำร้องขอเป็นผู้ลี้ภัย หรือ
- เงินช่วยเหลือเพื่อการเรียนวิชาชีพ ตามมาตรา 56 ของประมวลกฎหมายประกันสังคม 3

สามารถได้รับเงินช่วยเหลือค่าเดินทางตามความจำเป็นได้

หากมีการยกเลิกเงินช่วยเหลือที่กล่าวมานี้ระหว่างที่เข้าร่วมรับการฝึกอบรม

ผู้รับการฝึกอบรมจะต้องแจ้งให้ผู้ให้การฝึกอบรมและสำนักงานว่าด้วยกิจการการย้ายถิ่นฐานและผู้ลี้ภัยแห่งสหพันธ์ทราบโดยทันที

ผู้รับการฝึกอบรมจะได้รับเงินช่วยเหลือค่าเดินทาง

หากกระยะทางเดินเท้าที่สั้นที่สุดจากที่อยู่ของตนไปยังสถานที่เรียน

และ/หรือสถานที่สอบเพื่อรับประกาศนียบัตรมีระยะทางอย่างน้อย 3 กิโลเมตร

การขอเงินช่วยเหลือค่าเดินทางนั้นจะต้องกระทำโดยการยื่นคำร้องผ่านทางผู้ให้การฝึกอบรม

ในกรณีที่คำร้องที่ยื่นไปได้รับการปฏิเสธ ผู้รับการฝึกอบรมสามารถยื่นหนังสือคัดค้านได้

หรืออาจจะมอบอำนาจให้ผู้ให้การฝึกอบรมเป็นตัวแทนยื่นหนังสือคัดค้านแทนตนก็ได้

หากคำร้องขอเงินช่วยเหลือค่าเดินทางได้รับอนุมัติจากสำนักงานว่าด้วยกิจการการย้ายถิ่นฐานและผู้ลี้ภัย

แห่งสหพันธ์ การอนุมัติจะมีผลครอบคลุมตามระยะเวลาการเข้าเรียนตลอดหลักสูตร

การอนุมัติจะไม่เปลี่ยนแปลงตามการขึ้นลงของค่าเดินทาง หากมีการเปลี่ยนที่อยู่หรือสถานที่เรียน

เงินช่วยเหลือค่าเดินทางที่ได้รับอนุมัติมาแล้วก็จะตกไป และผู้เข้ารับการอบรมจะต้องยื่นคำร้องขอใหม่

หากจำเป็น

3. การดูแลเด็ก

ผู้ให้การฝึกอบรมจะให้ความช่วยเหลือผู้รับการฝึกอบรมในเรื่องของการหาผู้ดูแลเด็ก

4. การเริ่มหลักสูตร

ภายในเวลา 4 สัปดาห์หลังจากลงทะเบียน

ผู้ที่มีสิทธิเข้าร่วมการฝึกอบรมควรจะได้เริ่มเรียน ในหลักสูตรภาษาเพื่อการประกอบอาชีพ

หากผู้ให้การฝึกอบรมไม่สามารถจัดชั้นเรียนให้ได้

ผู้ให้การฝึกอบรมจะต้องส่งผู้มีสิทธิเข้าร่วมการฝึกอบรมไปยังผู้ให้การฝึกอบรมรายอื่นซึ่งมีหลักสูตรที่เหมาะสม

ผู้ให้การฝึกอบรมจะมอบเอกสารตัวจริงที่แสดงสิทธิในการเข้าเรียนคืนให้กับผู้มีสิทธิเข้าร่วมการฝึกอบรม และแจ้งให้สำนักงานว่าด้วยกิจการการย้ายถิ่นฐานและผู้ลี้ภัยแห่งสหพันธ์ทราบเกี่ยวกับการส่งผู้มีสิทธิเข้าร่วมการฝึกอบรมไปยังผู้ให้การฝึกอบรมรายอื่น

หากมีการเปลี่ยนที่อยู่ ผู้รับการฝึกอบรมจะต้องแจ้งให้ผู้ให้การฝึกอบรมทราบโดยทันที การจะเปลี่ยนไปเรียนหลักสูตรอื่นนั้นจะกระทำได้ก็เฉพาะแต่ในกรณีที่จำเป็นจริงๆเท่านั้น ตัวอย่างของกรณีที่เป็นจริง ๆ ได้แก่ กรณีที่ผู้เข้าร่วมการฝึกอบรมย้ายที่อยู่



และที่อยู่ใหม่อยู่ห่างไกลจากสถานที่ฝึกอบรมออกไปมาก และต้องใช้เวลาเดินทางมาเรียนมากกว่า 90 นาที เป็นต้น การขอย้ายไปเรียนหลักสูตรอื่น ผู้รับการฝึกอบรมจะต้องยื่นคำร้องไปยังสำนักงานหลักที่มีหน้าที่รับผิดชอบในพื้นที่ดังกล่าวของสำนักงานว่าด้วยกิจการการย้ายถิ่นฐานและผู้ลี้ภัยแห่งสหพันธ์

หากผู้ให้การฝึกอบรมจำเป็นต้องยกเลิกหลักสูตรทั้งหมดของตน ผู้ให้การฝึกอบรมจะต้องส่งผู้รับการฝึกอบรมไปยังหลักสูตรอื่นที่เหมาะสม

5. การปฏิบัติตัวระหว่างการเรียนการสอน

ผู้รับการฝึกอบรมต้องมาเรียนตรงเวลาและเป็นประจำสม่ำเสมอ ผู้รับการฝึกอบรมตกลงที่จะมีส่วนร่วมอย่างกระตือรือร้นในการจัดรูปแบบเรียนการสอน

ผู้รับการฝึกอบรมต้องปฏิบัติตามกฎระเบียบในสถานที่ฝึกอบรมของผู้ให้การฝึกอบรม การฝ่าฝืนกฎระเบียบของสถานที่ฝึกอบรมอาจทำให้ถูกไล่ออกจากห้องเรียนได้

6. การขาดเรียน

ระหว่างช่วงเวลาที่มีการเรียนการสอนนั้น ไม่นอนุญาติให้ผู้รับการฝึกอบรมหยุดพักพ่อนได้ตามอำเภอใจ

ผู้ให้การฝึกอบรมจะรายงานการหยุดเรียนหลักสูตรภาษากลางคั่นของผู้รับการฝึกอบรมไปยังสำนักงานว่าด้วยกิจการการย้ายถิ่นฐานและผู้ลี้ภัยแห่งสหพันธ์

รวมทั้งหน่วยงานที่ออกใบแสดงการเป็นผู้มีสิทธิ์เข้ารับการฝึกอบรมโดยทันที นอกจากนี้แล้ว

ในกรณีของผู้รับการฝึกอบรมที่ทางศูนย์จัดหางานเป็นผู้ส่งมา

ให้ผู้ให้การฝึกอบรมแจ้งให้ศูนย์จัดหางานทราบโดยทันทีหากว่าการเข้าเรียนอย่างไม่สม่ำเสมอของผู้รับการฝึกอบรมจะส่งผลให้ผู้รับการฝึกอบรมเสี่ยงต่อการไม่สำเร็จหลักสูตร (เชื่อมโยงกับมาตรา 9 อนุมาตรา 5 วรรค 2 ของข้อบัญญัติการส่งเสริมภาษาเยอรมัน)

ผู้ให้การฝึกอบรมมีหน้าที่ที่จะต้องแจ้งให้หน่วยงานที่รับผิดชอบทราบ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ในกรณีที่ผู้รับการฝึกอบรม

- ขาดเรียนในวันเปิดเรียนโดยไม่ได้แจ้งเหตุผล
- ขาดเรียนติดต่อกันอย่างน้อยสามครั้ง ไม่ว่าจะโดยแจ้งหรือไม่แจ้งเหตุผล
- ขาดเรียนมากกว่าร้อยละ 20 ของคาบเรียน

หากผู้รับการฝึกอบรมขาดเรียนถึงร้อยละ 30

ของคาบเรียนที่เขาควรที่จะเข้าเรียนในหลักสูตรภาษาเพื่อการประกอบอาชีพ

ก็ไม้อาจจะคาดหวังได้ว่าเขาจะเรียนสำเร็จตามหลักสูตร ในกรณีเช่นนี้

ให้ผู้ให้การฝึกอบรมแจ้งการขาดเรียนของผู้รับการฝึกอบรมกับสำนักงานจัดหางานหรือศูนย์จัดหางานและสำนักงานว่าด้วยกิจการการย้ายถิ่นฐานและผู้ลี้ภัยแห่งสหพันธ์

เมื่อผู้รับการฝึกอบรมขาดเรียน จะต้องนำหลักฐานมาแสดงว่าขาดเรียนด้วยเหตุใด

และจะต้องยื่นหลักฐานนั้นๆ เช่น ใบรับรองแพทย์ ให้ผู้ให้การฝึกอบรมทันที

ผู้รับการฝึกอบรมสามารถได้รับอนุญาตให้ขาดเรียนได้ด้วยเหตุผลต่อไปนี้



การเจ็บป่วย	ขาดเรียนได้ไม่เกินหนึ่งวัน, หากผู้รับการฝึกอบรมแจ้งให้ผู้ให้การฝึกอบรมทราบเกี่ยวกับ การเจ็บป่วยโดยทางวาจาหรือโดยทางโทรศัพท์ (โดยที่ผู้ให้การฝึกอบรมทำบันทึกเป็นหนังสือไว้) หรือโดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรเมื่อเริ่มป่วย หากขาดเรียนเป็นวันที่สองเป็นต้นไป จะต้องมีใบรับรองแพทย์มาแสดง
การดูแลเด็กที่เจ็บป่วย โดยที่เด็กมีอายุยังไม่ครบ 12 ปีบริบูรณ์ หากไม่สามารถหาผู้อื่นมาดูแลเด็กได้	หากนำไปรับรองแพทย์ว่าเด็กเจ็บป่วยและจำเป็นต้องมีผู้อยู่ บ้านดูแลเด็กมาแสดง นับตั้งแต่วันแรกของการขาดเรียน
การขาดผู้ดูแลเด็กซึ่งไม่สามารถคาดการณ์ได้ล่วงหน้า โดยที่เด็กมีอายุยังไม่ครบ 8 ปีบริบูรณ์ (เช่น กรณีที่ผู้ดูแลเด็กเจ็บป่วยลง เป็นต้น)	หากนำหนังสือรับรองจากหน่วยงานดูแลเด็กที่มีหน้าที่รับผิดชอบ มาแสดง
การดูแลเด็กหรือโรงเรียนของเด็กหยุดไป เนื่องจากสถานดูแลเด็กหรือ โรงเรียนต้องปิดไปตามคำสั่งของราชการหรือรัฐบาล แห่งรัฐ และเด็กที่ต้องได้รับการดูแลมีอายุยังไม่ครบ 12 ปีบริบูรณ์	หากนำหลักฐานการปิดสถานดูแลเด็กหรือโรงเรียนมาแสดง (ไม่จำเป็นต้องนำมาแสดงหากว่าเป็นการปิดตามกฎหมายที่เ ติยวกันทั่วทั้งรัฐ หรือทั้งอำเภอ หรือทั้งจังหวัด)
การดูแลสมาชิกในครอบครัวซึ่งอาศัยอยู่ในบ้านแต่ ยากันกับผู้รับการฝึกอบรม	หากนำไปรับรองความจำเป็นในการดูแลสมาชิกในครอบครัว มาแสดง
การสมรสของผู้รับการฝึกอบรม	ขาดเรียนได้สองวัน โดยต้องนำหลักฐาน (ทะเบียนสมรส) มาแสดง
การลาคลอด	หากนำหลักฐานที่เหมาะสม (เช่น ใบรับรองแพทย์) มาแสดง
การคลอดบุตรของภรรยา หรือคู่ชีวิตของผู้รับการฝึกอบรม	ขาดเรียนได้สองวัน โดยต้องนำหลักฐานที่เหมาะสม (เช่น หนังสือรับรองจากแพทย์ หรือสูติบัตร) มาแสดง
การเสียชีวิตของภรรยา/สามี หรือคู่ชีวิตที่อยู่ด้วยกันตามความหมายของกฎหมาย คู่ชีวิต บุตรหรือบิดามารดา	ขาดเรียนได้ไม่เกินสองวัน โดยต้องนำหนังสือรับรองมาแสดง ขาดเรียนได้ไม่เกินห้าวัน หากงานศพของสมาชิกของครอบครัวจัดขึ้นที่ต่างประเทศ
หมายเรียกจากหน่วยงานของรัฐ (เช่น สำนักทะเบียนชาวต่างประเทศ/ศาล)	หากนำหลักฐานที่เหมาะสมมาแสดง
การขาดเรียนที่ได้รับอนุญาตจากหน่วยงานที่ให้ เงินช่วยเหลือ	หากนำหลักฐานที่เหมาะสมมาแสดง
ลูกจ้างหรือผู้ฝึกงานที่การขอลาพักผ่อนได้รับอนุมัติ จากนายจ้าง	สำเนาการลาพักผ่อนที่ได้รับการอนุมัติ
หน่วยราชการที่รับผิดชอบ ในห้องที่มีคำสั่งให้กักต วอยู่ในบ้าน	หากนำหลักฐานที่เหมาะสมมาแสดง (ไม่จำเป็นต้องนำ หากคำสั่งให้กักตัวอยู่ในบ้านสำหรับที่อยู่ของผู้รับการอบรม เป็นที่คำสั่งที่เป็นที่รับรู้กันทั่วไปอยู่แล้ว)
การเข้าร่วมรับการตรวจหาเชื้อโควิด-19	ขาดเรียนได้ในวันเข้ารับการตรวจและวันที่ต้องรอเพิ ่อรับทราบผลการตรวจ หากนำหลักฐานที่เหมาะสมมาแสดง



<p>การเป็นผู้ซึ่งจัดอยู่ในกลุ่มของผู้ที่มีความเสี่ยงต่อการเจ็บป่วยร้ายแรงอันเนื่องด้วยเชื้อโควิด-19 ถ้าหากยังไม่อาจจัดหลักสูตรการเรียนออนไลน์ให้ได้</p>	<p>หากนำใบรับรองแพทย์ว่าเป็นผู้ที่อยู่ในกลุ่มเสี่ยงมาแสดง โปรดทราบ แม้ว่าจะมีคุณสมบัติจัดอยู่ในกลุ่มเสี่ยง ก็สามารถจะเข้าเรียนในชั้นเรียนปกติได้ หากสมัครใจเช่นนั้น</p>
---	---

ผู้ให้การฝึกอบรมจะเก็บใบรับรองแพทย์หรือหลักฐานอื่นๆ ที่นำมามอบไว้เพื่อเป็นเหตุผลในการขาดเรียน

7. การสอบรับประกาศนียบัตร

ผู้ให้การฝึกอบรมเปิดโอกาสให้ผู้รับการฝึกอบรมในหลักสูตรภาษาเพื่อการประกอบอาชีพทุกคนเข้าสอบรับประกาศนียบัตร สำหรับหลักสูตรเฉพาะทาง เช่น หลักสูตรการค้า หรือธุรกิจ/เทคโนโลยีนั้น ทางผู้ให้การฝึกอบรมจะมอบใบรับรองการเข้าร่วมการฝึกอบรมแทนใบประกาศนียบัตร โดยในใบรับรองจะระบุข้อมูลความคืบหน้าทางการเรียนของผู้รับการฝึกอบรม หากสอบไม่ผ่านในสาขาที่มีประกาศนียบัตร ก็สามารถขอเข้าสอบอีกครั้งเพื่อรับประกาศนียบัตรในสาขานั้นได้

หากสอบไม่ผ่าน ผู้รับการฝึกอบรมสามารถส่งคำร้องไปยังกรมแรงงานหรือศูนย์จัดหางาน เพื่อขอให้อนุญาตให้เข้าเรียนซ้ำในหลักสูตรได้

การสอบรับประกาศนียบัตรและการสอบซ้ำเพื่อรับประกาศนียบัตรนั้น ไม่มีค่าธรรมเนียมสำหรับผู้รับการฝึกอบรม

ผู้รับการฝึกอบรมที่สอบซ้ำอีกครั้งและสอบไม่ผ่านอีก จะได้รับใบรับรองการเข้าร่วมการฝึกอบรม ซึ่งระบุข้อมูลความคืบหน้าทางการเรียนของผู้รับการฝึกอบรม ผู้ให้การฝึกอบรมจะต้องส่งสำเนาใบรับรองการเข้าร่วมการฝึกอบรมไปยังสำนักงานว่าด้วยกิจการการย้ายถิ่นฐานและผู้ลี้ภัยแห่งสหพันธ์ รวมถึงสำนักงานจัดหางานหรือศูนย์จัดหางาน และสำหรับผลการสอบรับประกาศนียบัตรนั้นก็ให้ผู้ให้การฝึกอบรมดำเนินการในลักษณะเดียวกัน

8. การเก็บข้อมูล

การเก็บข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับผู้รับการฝึกอบรม กระทำได้ภายในกรอบของกฎหมาย (รวมทั้งกฎหมายว่าด้วยการคุ้มครองข้อมูล) เท่านั้น และจะต้องเป็นไปเพื่อจุดประสงค์ของการจัดการเรียนการสอนและการเรียกเก็บเงินของหลักสูตรภาษาเพื่อการประกอบอาชีพ และเพื่อการส่งต่อไปยังหน่วยงานที่มีสิทธิ์ได้รับข้อมูลโดยเฉพาะเท่านั้น (เช่น สำนักงานว่าด้วยกิจการการย้ายถิ่นฐานและผู้ลี้ภัยแห่งสหพันธ์ สำนักงานจัดหางาน หรือหน่วยงานที่อนุมัติเงินเลี้ยงชีพพื้นฐาน เป็นต้น) ไม่อนุญาตให้ส่งข้อมูลให้บุคคลที่สามที่ไม่ได้รับอนุญาต หรือนำข้อมูลไปใช้เพื่อจุดประสงค์อื่น โดยเฉพาะอย่างยิ่งเพื่อจุดประสงค์ในเชิงพาณิชย์

ผู้ให้การฝึกอบรมจะต้องลบข้อมูลของผู้รับการฝึกอบรม เมื่อห้าปีผ่านไป เป็นอย่างช้าที่สุด

ผู้รับการฝึกอบรมมีสิทธิขอเอกสารที่เกี่ยวข้องกับตนเองได้

, วันที่
สถานที่ วันที่



ลายมือชื่อผู้รับการฝึกอบรม

(โปรดทราบ หากปราศจากลายมือชื่อ ผู้มีสิทธิ์เข้ารับการฝึกอบรม จะไม่สามารถเข้าร่วม
การฝึกอบรมได้ ผู้รับการฝึกอบรมที่มีอายุต่ำกว่า 18 ปี จะต้องมีย
ลายมือชื่อของบิดามารดาหรือตัวแทนตามกฎหมายกำกับ)

ลายมือชื่อผู้ให้การฝึกอบรม